

КНИГА ПЕРВАЯ

Положение религии в России и на христианском Востоке

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Русское сказание¹ о святом Николае и святом Кассиане
и его приложение к двум церквам, состоящим в разделении²

Святой Николай и святой Кассиан, рассказывает нам русская народная легенда, посланные из рая навестить³ землю, увидели однажды на дороге бедного крестьянина, телега⁴ которого, нагруженная сеном, глубоко завязла⁵ в грязи и который делал бесплодные⁶ усилия⁷, чтобы заставить свою лошадь сдвинуть воз⁸ с места.

– Пойдем, подсобим⁹ доброму человеку, – сказал святой Николай.

– Сохрани меня Бог, – ответил святой Кассиан: – я боюсь запачкать¹⁰ свою хламиду¹¹.

– Ну, тогда подожди меня или лучше иди себе без меня своей дорогой, – сказал святой Николай, – и бесстрашно¹² забравшись в грязь, он бодро помог мужику вытащить телегу из колеи¹³.

¹ Fortelling, legende

² Splittlelse, adskillelse

³ besøke

⁴ lang, åpen kjerre

⁵ bli sittende fast

⁶ fruktløse

⁷ anstrengelser

⁸ lasset

⁹ hjelpe

¹⁰ skitne til

¹¹ (munke)drakt

¹² fryktesløs

¹³ hjulspor

Когда, покончив с этой работой, святой Николай догнал¹⁴ своего товарища, он был весь в грязи, а запачканная¹⁵ и разорванная¹⁶ хламида его напоминала рубище¹⁷ бедняка. Велико было изумление святого Петра, когда он увидел его в этом виде у врат¹⁸ рая.

– Э! Кто тебя так отделал? – спросил он его.

Святой Николай рассказал, как было дело.

– А ты, – спросил святой Петр святого Кассиана, – разве не был с ним при этой встрече?

– Как же, но я не имею привычки вмешиваться¹⁹ в то, что меня не касается и прежде всего я подумал о том, чтобы не загрязнить девственную²⁰ белизну²¹ моей хламиды.

– Ну так вот, – сказал святой Петр, – тебя, святой Николай, за то, что ты не побоялся испачкаться, выручая²² ближнего из беды, отныне будут праздновать два раза в году, и ты будешь в глазах всех крестьян святой Руси самым большим святым после меня. А ты, святой Кассиан, довольствуйся непорочной²³ белизной твоей хламиды, а праздновать тебя будут лишь в високосные²⁴ года – раз в четыре года.

Конечно, можно простить святому Кассиану его отвращение²⁵ к ручному труду²⁶ и грязи больших дорог²⁷. Но он был бы решительно не прав, если бы вздумал²⁸ осудить²⁹ своего товарища за то, что тот иначе представляет себе обязанности святых по отношению к человечеству. Нам дорого чистое и пышное одеяние³⁰

¹⁴ nådde igjen

¹⁵ tilsølt

¹⁶ istykkerrevne

¹⁷ filler

¹⁸ port

¹⁹ blande seg inn i

²⁰ eg. Jomfruelig, her utilsølte

²¹ hvithet

²² utfri

²³ uskyldsren, ubesmittet

²⁴ skuddår

²⁵ aversjon, motvilje

²⁶ ручному труду = kroppsarbeid

²⁷ большая дорога = landeveien

²⁸ fikk den ide, kom på den tanke

²⁹ fordømme

³⁰ klesdrakt

святого Кассиана, но, раз наша телега все еще стоит увязшей в грязи, нам более всего нужен святой Николай, этот бесстрашный святой, всегда готовый на подвиг, чтобы подать нам руку помощи.

Западная Церковь, верная своему апостольскому призванию³¹, не побоялась погрузиться в грязь исторической жизни. В течение долгих веков она была единственным началом нравственного порядка и умственной культуры среди варварских народов Европы и принуждена была поэтому принять на себя и Весь труд материального управления наряду с духовным воспитанием этих, независимых по своему духу и суровых по своим инстинктам, народов. Посвятив себя этой тяжелой работе, Папство, как святой Николай сказания, думало меньше о своей видимой чистоте, чем о действительных нуждах человечества. Восточная Церковь, с своей стороны, в своем пустынноическом³² аскетизме и своем созерцательном³³ мистицизме³⁴, в своем удалении³⁵ от политики и всех общественных задач, затрагивавших³⁶ человечество в его целом, желала прежде всего, как святой Кассиан, достигнуть рая без единого пятна на своей хламиде. Там хотели приложить все божеские и человеческие силы к вселенской³⁷ цели, здесь вся забота была лишь в том, чтобы сохранить свою чистоту. Вот коренное³⁸ различие и наиболее глубокая причина разделения между обеими Церквями

Дело в различном идеале самой религиозной жизни Религиозный идеал христианского Востока в его отдельности не ложен, но он не полон.

Для восточного христианства религия вот уже тысячу лет как отождествилась³⁹ с личным благочестием⁴⁰ и молитва признана⁴¹ за единственное религиозное дело. Западная Церковь, не отрицая важности индивидуального благочестия, как истинного зачатка⁴² всякой религии, хочет, чтобы этот зачаток развился и принес плоды в общественной деятельности, направленной во славу Божию на всеобщее блага человечества. Восточный человек молится, западный молится и работает. Кто из двух прав?

Иисус Христос основал свою видимую Церковь не Для того только, чтобы она созерцала небо, но и для того, чтобы она работала и вступила в бой с вратами

³¹ kall

³² som hører til i ørkenen eller ødemarken

³³ kontemplativ

³⁴ mystikk, mystisisme

³⁵ avsondring

³⁶ angår

³⁷ universell, økumenisk

³⁸ grunnleggende, radikal

³⁹ være ensbetydende med

⁴⁰ gudfryktighet, fromhet

⁴¹ anerkjent som

⁴² spire, foster

адовыми Он послал своих апостолов не в пустыню и уединение⁴³, но в мир, чтобы завоевать его и покорить⁴⁴ его царству, которое не от мира сего⁴⁵, и Он заповедал им не только голубиную⁴⁶ чистоту, но и змеиную⁴⁷ мудрость⁴⁸. Если бы все дело было лишь в том, чтобы сохранить чистоту христианской души, к чему была бы тогда вся эта общественная организация Церкви, к чему все эти верховные⁴⁹ и безусловные⁵⁰ права, которыми Христос снабдил⁵¹ ее, дав ей безапелляционную⁵² власть вязать и решить на земле и на небесах.⁵³

Монахи Святой горы Афона⁵⁴ – эти истинные представители восточной Церкви в ее особенности – вот уже долгие века тратят все свои силы на молитву и созерцание⁵⁵ несотворенного света Фаворского⁵⁶. Они правы, ибо молитва и созерцание несотворенных вещей необходимы для христианской жизни. Но можно ли допустить⁵⁷, чтобы это душевное занятие составляло все в христианской жизни? А это по необходимости придется сделать, если хочешь поставить православный Восток, с его своеобразным⁵⁸ характером и его специальным религиозным направлением, на место Вселенской Церкви. У нас есть на Востоке молящаяся Церковь, но где у нас Церковь действующая, которая бы выступала в качестве духовной силы, безусловно независимой от земных властей? Где на Востоке Церковь живого Бога, Церковь, в каждую эпоху дающая законы человечеству, определяющая и развивающая формулы вечной истины, дабы противопоставить их непрерывно⁵⁹ меняющему свой облик⁶⁰ заблуждению⁶¹? Где Церковь, работающая

⁴³ avsondring

⁴⁴ undertvinge

⁴⁵ царству, которое не от мира сего. Sml. Jesu ord til Pilatus: mitt rike er ikke av denne verden

⁴⁶ due-

⁴⁷ slange-

⁴⁸ visdom

⁴⁹ overordnede

⁵⁰ betingelsesløse

⁵¹ utstyre noen med noe

⁵² som ikke kan ankes

⁵³ власть вязать и решить на земле и на небесах. Den s.k. 'nøkkelmakten' Sml. Jesu ord til Peter; det du binder på jorden skal være bundet i himmelen og det du løser på jorden skal være løst i himmelen

⁵⁴ Athos, det hellige fjellet, berømt ortodoks munkekoloni i Nord-Hellas

⁵⁵ konpemplasjon

⁵⁶ Tabor. NT forteller at Jesus gikk opp på et fjellet sammen med disiplene og ble forklart for deres øyne. Tradisjonen sier at dette fjellet het Tabor, og at Jesus ble omgitt av et 'uskapt' lys

⁵⁷ anta, godta

⁵⁸ egneartet

⁵⁹ uopphørlig

⁶⁰ åsyn, fremtoning

⁶¹ villfarelse

над преобразованием⁶² социальной жизни наций согласно христианскому идеалу и ведущая их к конечной цели творения⁶³ – свободному и совершенному единению с Творцом?

Сторонники⁶⁴ исключительного аскетизма должны были бы помнить, что Совершенный Человек⁶⁵ провел в пустыне только сорок дней; созерцатели Фаворского света не должны были бы забывать, что этот свет явился лишь однажды в земной жизни Христа, который показал на своем примере, что истинная молитва и истинное созерцание суть только опоры⁶⁶ деятельной жизни. Если эта великая Церковь, которая только и делала, что молилась в течение веков, не тщетно⁶⁷ молилась, то она должна проявить себя, как живая Церковь, действующая, борющаяся и торжествующая. Но необходимо, чтобы мы сами твердо захотели этого. Нам нужно прежде всего сознать недостаточность⁶⁸ нашего традиционного религиозного идеала и приложить искренние⁶⁹ усилия к осуществлению⁷⁰ более полной концепции христианства. Для этого нет надобности что либо выдумывать или что-либо создавать. Достаточно вернуть нашей религии ее католический⁷¹ или вселенский⁷² характер, признав себя солидарными с деятельной частью христианского мира, этим централизованным и организованным для вселенского дела Западом, обладающим⁷³ всем, чего нам не достает. От нас не требуют, чтобы мы изменили нашу восточную природу или отреклись⁷⁴ от своеобразного характера нашего религиозного духа. Необходимо только признать без оговорок⁷⁵ следующую весьма простую истину: а именно, что мы, Восток, представляем лишь часть Вселенской Церкви и часть, не имеющую своего центра в себе самой, и что нам надо, следовательно, связать наши частные и периферические⁷⁶ силы с великим вселенским центром, который Провидение поместило на Западе. Дело идет не о том, чтобы подавить нашу религиозную и моральную индивидуальность, но о том, чтобы восполнить⁷⁷ ее и ввести ее в круг вселенской и поступательной⁷⁸ жизни. Весь наш долг⁷⁹ лишь в том, чтобы

⁶² transformasjon, omdanning

⁶³ skapelsen

⁶⁴ tilhengere

⁶⁵ Совершенный Человек = det fullkomne mennesket = Jesus Kristus

⁶⁶ understøttelse

⁶⁷ forgjeves

⁶⁸ utilstrekkelighet

⁶⁹ oppriktige

⁷⁰ realisering

⁷¹ katolsk i betydningen 'universell'

⁷² universell, økumenisk

⁷³ besitte, sitte inne med

⁷⁴ gi avkall på

⁷⁵ forbehold

⁷⁶ perifere

⁷⁷ utfylle

⁷⁸ fremadskridende, som beveger seg forover

осознать⁸⁰ себя тем, что мы есть на самом деле, а именно – органической частью великого христианского тела, и признать нашу духовную солидарность с братьями на Западе. Этот моральный акт, акт справедливости и любви, был бы уже сам по себе огромным шагом вперед для нас и необходимым условием всякого дальнейшего прогресса.

Святому Кассиану нет надобности становиться другим человеком и не радесть⁸¹ о чистоте своего незапятнанного⁸² одеяния. Ему надо только признать, что собрат⁸³ его обладает некоторыми важными качествами, отсутствующими в нем самом, и вместо того, чтобы дуться⁸⁴ на этого неутомимого⁸⁵ работника, ему следует искренне признать его за товарища и руководителя на том земном пути, который им обоим еще остается пройти.

⁷⁹ her: plikt

⁸⁰ erkjenne

⁸¹ ringeakte, neglisjere

⁸² ubesmittete

⁸³ medbror

⁸⁴ gjøre seg viktig, blåse seg opp

⁸⁵ uttrettelig